



# GLOBAL THINKING

NO. 79 2023.9

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語 にほんご
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## Foreign Residents Support Center (FRESC)

Foreign Residents Support Center

★This center helps foreigners living in Japan.

○What kind of place is this?:

This facility is a place where various consultation services are available to help foreigners living in Japan.

○What can they do there?

Consultation for foreigners who are in trouble. They also assist companies that want to hire foreigners.

○Facility Information: ☎0570-011000

Address: 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo

Opening Hours: 9:00 to 17:00

\*Closed on Saturday, Sunday, national holidays, and from 29th Dec. to 3rd Jan.



## Help us with a survey.

This is a survey to make Kita City more livable for everyone.

○When: Survey will be sent out in November.

○To whom: 2,000 foreign residents aged 18 years and older.

Let us hear your opinions!

◇Contact: General Affairs Subsection, General Affairs Section ☎03-3908-9308

## The 40th Furusato Kita City - Residents Festival



○Date: 7th October (Sat.) 11:00-16:00  
8th October (Sun.) 10:00-16:00

○Locations: Oji (Asukayama Park)

Akabane (Akabane Park/Akabane Kaikan/Akabane elementary school)

Takinogawa (Takinogawa Park/Takinogawa Gymnasium)

A flea market, singing, and dancing will be held. This is the first festival in 4 years. Please come and join us!

◇Contact: Community Promotion Subsection, Community Promotion Section ☎03-5390-0094

## Health Examination for Children Starting School



○Date: From 12th October to the last day of November

○Purpose: Physical examinations before starting elementary school

○To whom: children starting elementary school in April 2024 / Reiwa 6

○Notes: Check the date on the notification letter and make sure to take your child to the examination for the day.

### Health Examination Implementation Schedule

- September 1st (planned)  
Examination schedule published on the Kita City website
  - September 20th (planned)  
Schedule for each school published in the Kita City News
  - October 10th (planned)  
Notification of School Entrance Health Examination letter sent to parents by school affairs subsection
  - October 12th (planned)  
Physical examinations start at each school
- ※Please call when you have questions regarding examination dates, which school your child will be attending, when you plan to move, etc.
- ※Changes due to earthquakes, typhoons, COVID-19, etc. will be announced on the Kita City website.
- ※Children of foreign nationals need to apply for schooling before the examination. For more information, please check the QR code on the right or refer to a notification letter at the early October (1st - 10th).

◇Contact: Health and School Lunch Subsection, School Support Section  
Kita City Takinogawa Branch Office Bldg., 1F, Counter 4  
☎03-3908-9295





- ① English
- ② 中文(简体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語 にほんご
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## 外国人在留支援中心(FRESC)

Foreign Residents Support Center



★这里可以帮助住在日本的外国人。

○这里是什么样的地方?

这里有许多能够帮助住在日本的外国人的咨询处。

○这里可以做什么?

这里接受有困难的外国人的咨询。  
帮助想和外国人一起工作的公司。

○具体在哪里?

电话: ☎0570-011000

地址: 東京都新宿区四谷1-6-1

营业时间: 上午9点到下午5点

\*周六、周日、节假日、12月29日到1月3日休息



## 请大家帮忙填写问卷



这是一封听取大家意见, 让北区更宜居的调查问卷。

○时间: 十一月发放问卷

○对象: 十八岁以上的外国人居民2000人  
希望能够听到大家的意见。

◇联系方式: 总务课 总务系 ☎03-3908-9308

## 第40回 故乡北区 区民祭



○日期: 10月7日(星期六) 11点~16点  
10月8日(星期日) 10点~16点

○地点:

王子(飞鸟山公园)

赤羽(赤羽公园·赤羽会馆·赤羽小学)

泷野川(泷野川公园·泷野川体育馆)

活动当天可以参加自由集市, 唱歌, 跳舞。

时隔四年的节日。欢迎大家参加。

◇联系电话: 地域振兴课地域振兴系

☎03-5390-0094

## 就学时健康体检通知



○日期: 10月12日至11月末

○目的: 小学入学前的健康体检

○对象: 2024年(令和6年)4月, 就读于北区区立小  
学的儿童

○注意: 请仔细确认“就学时健康体检通知书”的日期,  
并务必接受健康体检。

### 预定实施日期

●9月

1日前后 在北区主页公开日程表

20日前后 在北区新闻公开日程表

●10月

10日前后 寄送《就学时健康体检通知书》

12日前后 开始进行入学前体检

※关于就读学校、健康体检日期、住址变更(搬家)等,  
如有不明之处, 请致电咨询。

※如因地震、台风及新型冠状病毒(COVID-19), 日期、  
时间发生变更时, 将通过北区官网进行通知。

※外国国籍的小孩请在健康体检之前提出就学申请。详  
情请扫描右边的二维码, 或查看10月上旬(1日~10日)  
由学事系寄来的信件。

◇联系方式: 学校支援课保健供食系

北区役所泷野川分厅舍1楼4号

☎03-3908-9295





- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語 にほんご
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

### 외국인 재류 지원센터(FRESC)

Foreign Residents Support Center

★ 일본에 거주하는 외국인을 돕습니다.

○어떤 장소인가요?

일본에 거주하는 외국인을 돕기 위해 다양한 상담을 할 수 있는 곳이 모여 있습니다.

○무엇을 할 수 있나요?

어려움을 겪고 있는 외국인의 상담을 받습니다.  
외국인과 함께 일하고 싶은 회사를 돕습니다.

○어디에 있나요?

전화: ☎0570-011000

주소: 도쿄도 신주쿠구 요쓰야 잇초메 6번 1호

개관 시간: 오전9시부터 오후5시까지

\*토요일, 일요일, 공휴일, 12월29일부터

1월3일까지는 휴무입니다.



### 설문조사에 협조해 주세요

모두가 살기좋은 기타구를 만들기 위한 설문조사입니다.

○날짜: 11월에 설문조사를 보냅니다.

○대상: 18세 이상의 외국인 구민 2000명

여러분의 목소리를 들려주세요.

◇ 문의: 총무과 총무계 ☎03-3908-9308

### 제40회 고향 기타구 구민 축제



○시기: 10월7일 (토요일) 11시~16시

10월8일 (일요일) 10시~16시

장소: 오오지 (아스카야마 공원)

아카바네 (아카바네 공원 · 아카바네 회관 ·

아카바네 초등학교)

다키노가와 (다키노가와 공원 · 다키노가와 체육관)

프리마켓을 열거나 노래 또는 춤을 춥니다.

4년만의 축제입니다.

모두 와주세요!

◇ 문의: 지역진흥과 지역진흥계

☎03-5390-0094

### 입학 시 건강검진 안내



○시기: 10월12일부터 11월말까지

○이유: 초등학교에 입학하기 전 건강 검진

○대상: 2024년 (레이와6년) 4월에

기타구의 초등학교에 입학하는 어린이

○주의: 「입학 시 건강검진 통지서」에 적힌 날짜를 보고 반드시 건강검진을 받아주세요.

#### 건강검진의 향후 예정

●9월

1일경 홈페이지에 날짜가 나옵니다.

20일경 기타구 뉴스에 날짜가 나옵니다.

●10월

10일경 「입학 시 건강검진 통지서」를 보냅니다.

12일경~ 건강검진을 시작합니다.

※ 입학하는 학교 · 건강검진 날짜 · 주소가 바뀌는 경우(이사)에 대해 잘 모르는 것은 전화로 문의해 주세요.

※ 지진 · 태풍, 신종코로나바이러스(COVID-19)로 날짜나 시간이 바뀌는 경우에는 기타구 홈페이지에 공지합니다.

※ 외국 국적의 어린이는 건강검진 전에 입학 신청을 해주세요.  
자세한 것은 오른쪽QR코드나 10월 상순 (1일~10일)에 도착하는 학사계의 편지를 봐주세요.

◇ 문의: 학교지원과 보건급식계

기타구청 다키노가와 분청사 1층 4번 창구

☎03-3908-9295





# グローバルシンキング

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## 外国人在留支援センター(FRESC)

Foreign Residents Support Center

★日本に住んでいる 外国人を 助けます

○どんな 場所ですか？

日本に住んでいる 外国人を 助けるための  
色々な 相談を できる ところが 集まっています。

○何が できますか？

困っている 外国人の 相談を 受けます。  
外国人と いっしょに 働きたい 会社を 助けます。

○どこに ありますか？

電話：☎0570-011000

住所：東京都新宿区四谷一丁目6番1号

開いている時間：午前9時から午後5時まで

\*土曜日、日曜日、祝日、12月29日から1月3日までは 休みです



## アンケートに 協力してください

みんなが 住みやすい 北区に するための アンケート です。

○いつ：11月に アンケートを 送ります。

○だれ：18歳以上の 外国人区民 2,000人

皆さんの 声を 聞かせて ください。

◇問合せ：総務課 総務係 ☎03-3908-9308

## 第40回 ふるさと北区 区民まつり

○いつ：10月7日(土曜日) 11時～16時

10月8日(日曜日) 10時～16時

○どこで：王子(飛鳥山公園)

赤羽(赤羽公園・赤羽会館・赤羽小学校)

滝野川(滝野川公園・滝野川体育館)

フリーマーケットや 歌や ダンスを します。

4年ぶりの まつりです。皆さん 来て ください！

◇問合せ：地域振興課地域振興係 ☎03-5390-0094



## 就学時健康診断のお知らせ



○いつ：10月12日から11月末まで

○なぜ：小学校に行く前の 健康診断

○だれ：2024年(令和6年)4月に

北区立の 小学校に行く 子ども

○注意：「就学時健康診断通知書」に 書かれた 日にちを  
見て 必ず 受けて ください。

### 健康診断の 今後の 予定

●9月

1日頃 ホームページに 日にちが 出ます

20日頃 北区ニュースに 日にちが 出ます

●10月

10日頃 「就学時健康診断通知書」の お手紙を 送ります

12日頃～ 健康診断を 始めます

※行く学校・健康診断の 日にち・住所が

変わる(引越し)について 分からないことは

電話して ください。

※地震・台風、新型コロナウイルス(COVID-19)で

日にちや 時間が 変わる ときは

北区ホームページで お知らせ します。

※外国籍の 子どもは 健康診断の 前に

就学申請を してください。詳しくは 右の

QRコードか 10月上旬(1日～10日)に 届く

学事係からの お手紙を 見て ください。

◇問合せ：学校支援課保健給食係

北区役所滝野川分庁舎1階4番

☎03-3908-9295





# PENSÉE GLOBALE

NO.  
**79**  
2023.9

① English ② 中文(簡体字) ③ 한국어 ④ やさしい日本語 にほんご ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

## Centre de soutien aux résidents étrangers

Foreign Residents Support Center (FRESC)



### ★Prend en charge les étrangers qui vivent au Japon

#### ○Quel genre d'endroit est-ce?

Il s'agit d'un lieu où divers services de consultation sont disponibles pour aider les étrangers vivant au Japon.

#### ○Quel est son rôle?

Fournit des consultations aux étrangers en difficulté, soutien les entreprises qui veulent travailler avec des étrangers.

#### ○Où se situe-t-il?

**Téléphone :** ☎0570-011000

**Adresse :** 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo

**Heures d'ouverture :** de 9h à 17h

\* Fermé le samedi, le dimanche, les jours fériés et du 29 décembre au 3 janvier.



## Merci de coopérer en remplissant le questionnaire



Le questionnaire pour aider à faire de Kita-ku un meilleur endroit où vivre pour tout le monde.

○**Quand:** le questionnaire sera envoyé en novembre.

○**Qui:** 2,000 résidents étrangers de Kita-ku âgés de 18 ans et plus.

Merci de nous faire part de votre opinion.

◇**Contact :** Service des affaires générales, section des affaires générales ☎03-3908-9308

## 40e "Furusato Kita-ku" Festival des Résidents



**Quand:** Samedi 7 octobre, 11h00 - 16h00

Dimanche 8 octobre, 10h00 - 16h00

**Où: Oji** (Parc Asukayama)

**Akabane** (parc Akabane, Akabane Kaikan, école primaire Akabane)

**Takinogawa** (parc Takinogawa, gymnase Takinogawa)

Il y aura des vide-greniers et des événements de chant et de danse. C'est le premier festival depuis quatre ans. N'hésitez pas à venir!

**Contact:** Section de promotion régional, Division du promotion régional ☎03-5390-0094



## Examen médical lors de l'entrée en école primaire



○**Quand?:** Du 12 octobre jusqu'à fin novembre

○**Pourquoi?:** Examen médical avant l'entrée en école primaire

○**Qui?:** Les enfants entrant à l'école primaire publique à Kita-ku en avril 2024 (Reiwa 6).

○**Attention:** Vous devez absolument faire passer à vos enfants l'examen médical en respectant la date indiquée sur « Notification pour l'examen médical d'entrée en école primaire ».

### Calendrier de l'examen médical

#### -Septembre

**Vers le 1er,** la date sera affichée sur le site internet officiel de Kita-ku.

**Vers le 20,** la date sera publiée dans le journal de Kita-ku.

#### -Octobre

**Vers le 10,** une « Notification pour l'examen médical d'entrée en école primaire » vous sera envoyée.

**Vers le 12,** l'examen médical commence.

※Veuillez vous renseigner par téléphone si vous avez des questions sur l'école que votre enfant fréquentera ou un changement de la date ou d'adresse (déménagement) de l'Examen médical.

※S'il y a un changement d'horaire en raison d'une catastrophe (tremblement de terre ou typhon) ou le COVID-19, nous vous informerons sur le site Web de Kita-ku.

※Les enfants de nationalité étrangère doivent s'inscrire à l'école avant l'examen médical. Pour plus de détails, veuillez consulter le QR code à droite ou la lettre de la Section des affaires académiques qui arrive début octobre (1er au 10).

#### ◇**Contact :**

Service de soutien scolaire, Sous-section santé et alimentation

Mairie de Kita-ku, Annexe de Takinogawa 1F, guichet 4 ☎03-3908-9295





# TƯ DUY TOÀN CẦU

NO. **79**  
2023.9

- ① English
- ② 中文(简体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語 にほんご
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## Trung tâm hỗ trợ người nước ngoài tại Nhật Bản(FRESC)

Foreign Residents Support Center (FRESC)



### ★Giúp đỡ người nước ngoài đang sống tại Nhật.

Là nơi như thế nào?

Là nơi có thể tư vấn nhiều lĩnh vực khác nhau để giúp đỡ người nước ngoài đang sống tại Nhật.

Có thể làm được gì?

Nhận tư vấn cho người nước ngoài đang gặp khó khăn.  
Hỗ trợ công ty muốn làm việc cùng với người nước ngoài.

Địa điểm ở đâu ?

SĐT : ☎0570-011000

Địa chỉ: 1-6-1 Yotsuya, quận Shinjuku, Tokyo

Thời gian mở cửa: từ 9h sáng đến 5h chiều

\* Thứ 7, chủ nhật, ngày lễ, ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1 là ngày nghỉ.



## Hãy tham gia phiếu khảo sát



Đây là phiếu khảo sát nhằm xây dựng một quận Kita để sống cho tất cả mọi người.

Thời gian : Chúng tôi sẽ gửi phiếu khảo sát vào tháng 11.

Đối tượng : 2000 người nước ngoài trên 18 tuổi đang sống tại quận Kita. Hãy cho chúng tôi được lắng nghe ý kiến của các bạn!

◇Thông tin liên hệ: Bộ phận tổng vụ - Ban tổng vụ  
☎03-3908-9308

## Lễ hội quê hương quận Kita lần thứ 40



Thời gian: ngày 7 tháng 10 (thứ bảy) 11h-16h  
8 tháng 10 (chủ nhật) 10h-16h

Địa điểm:

**Ga Oji** (Công viên Asukayama )

**Ga Akabane** (Công viên Akabane/Hội quán Akabane/Trường tiểu học Akabane)

**Ga Takinogawa** (Công viên Takinogawa/Hội trường thể thao Takinogawa)

Đây là lễ hội được tổ chức lại sau 4 năm.

Tại đây, sẽ tổ chức hội chợ, hát và nhảy.

Các bạn hãy đến và cùng tham gia nhé!

◇Liên hệ : Bộ phận phục hưng địa phương  
Ban phục hưng địa phương  
☎03-5390-0094



## Thông báo về việc Kiểm tra sức khỏe khi nhập học



Thời gian: Từ ngày 12 tháng 10 đến cuối tháng 11

Lý do: Kiểm tra sức khỏe trước khi nhập học bậc tiểu học

Đối tượng: Các bé sẽ nhập học tại các trường tiểu học do quận Kita lập vào tháng 4/2024 (năm Reiwa 6)

Chú ý: Vui lòng kiểm tra xem ngày thực hiện kiểm tra sức khỏe khi nhập học trên “ Giấy thông báo lịch khám sức khỏe khi nhập học” của trường mà trẻ theo học là ngày nào và đảm bảo đưa trẻ đến thực hiện kiểm tra.

### Kế hoạch kiểm tra sức khỏe dự kiến

Tháng 9

Ngày 1 :

Lịch sẽ thông báo trên trang web của quận Kita

Ngày 20 :

Lịch sẽ thông báo trên Kita-ku news

Tháng 10

Khoảng ngày 10 :

Thư báo “Giấy thông báo kiểm tra sức khỏe khi nhập học” sẽ được gửi đến cho bạn

Từ ngày 12~ :

Tiến hành kiểm tra sức khỏe

\* Vui lòng gọi điện thoại đến cho chúng tôi nếu bạn gặp bất kỳ thắc mắc nào về việc thay đổi trường (chuyển nhà) mà bé sẽ nhập học, ngày kiểm tra sức khỏe, địa chỉ.

\* Nếu có bất kỳ thay đổi nào về thời gian hay ngày thực hiện vì các lý do như động đất/bão, virus Corona chủng mới (COVID-19), chúng tôi sẽ thông báo trên trang web của quận Kita.

\* Đối với các bé là người nước ngoài, vui lòng đăng ký nhập học trước khi khám sức khỏe. Thông tin chi tiết có thể xem qua mã code bên phải hoặc xem qua thư của Bộ phận học vụ vào đầu tháng 10 (khoảng ngày 1 đến ngày 10)

◇Liên hệ: Bộ phận bảo vệ sức khỏe bữa ăn học đường  
Ban Hỗ trợ học đường  
Quầy số 4, Tầng 1, Tòa nhà văn phòng chính phủ chi nhánh Takinogawa, Tòa thị chính quận Kita  
☎03-3908-9295

